

Generelle regler for tolkning og oversættelser

1. Baggrund

Der er på nuværende tidspunkt ikke centralt fastsatte takster for fremmedsprogstolkning for myndighederne på Justitsministeriets områder. Rigspolitiet har den 11. december 2019 udarbejdet en vejledning til brug for myndighedernes aftaler om priser for tolkning og oversættelse.

Retten i Næstved har på baggrund af Rigspolitiets vejledning udarbejdet nærværende vejledende takster, der finder anvendelse ved tolkning og oversættelse for Retten i Næstved.

De vejledende takster gælder fra 1. januar 2023, og taksterne anvendes ved betaling for tolkninger foretaget efter dette tidspunkt. Taksterne reguleres en gang årligt på baggrund af nettoprisindekset for november måned fra Danmarks Statistik. Næste regulering forventes foretaget med virkning fra den 1. januar 2024.

2. Kategorisering af tolke

Tolke aflønnes efter uddannelse, og opdeles i nedenstående tre kategorier, jf. Rigspolitiets vejledning:

Kategori 1 – Statsautoriserede translatører: Statsautoriserede translatører og andre tolke med en tilsvarende videregående sproglig uddannelse.

Kategori 2 – Statsprøvede tolke: Statsprøvede tolke, der har gennemgået den 2-årige deltidsuddannelse under Åben Uddannelse på Handelshøjskolen i København eller Aarhus.

Kategori 3 – Øvrige tolke: Øvrige tolke, herunder tolke der har gennemgået grunduddannelsen som social og medicinsk tolk på Handelshøjskolen.

3. Satser for tolkning i retsmøder

Tolkekategori	2023
Kategori 1	681,40 kr.
Kategori 2	454,26 kr.
Kategori 3	389,36 kr.

Honorar beregnes per påbegyndt time, og beregnes for det antal timer tolken har tolket i retsmødet. Er tolken fx indkaldt til at tolke i 2,5 time, og tolker i 2,5 time, honoreres for 3 timer. Er

tolken fx indkaldt til at tolke i 6 timer, men tolker i 4 timer, så honoreres for 4 timer. Det er uden betydning, om der tolkes for flere forskellige sager i forlængelse af hinanden, da der afregnes for den samlede tid, der er tolket uanset antallet af sager. Se også nedenfor om, hvordan der forholdes ved retsmøder, der er kortere end forventet.

I tilfælde af at retsmødet aflyses med kortere varsel end 24 timer forud for retsmødets start, fastsættes tolkehonorar under hensyntagen til den tid, der har været afsat til retsmødet op til ½ tolkehonorar, dog minimum en time. For aflysninger med mere end 24 timers varsel tillægges ikke tolkehonorar. Der tillægges ikke tolkehonorar, hvis det er tolkens egne forhold, f.eks. egen sygdom eller lignende, der er årsag til aflysningen.

Reglerne for aflyste retsmøder finder ligeledes anvendelse ved kortere retsmøder, end der var afsat. Er tolken fx indkaldt til at tolke i 6 timer, men tolker kun i 1,5 time, honoreres tolken med op til ½ tolkehonorar (dvs. 3 timer). Er tolken fx indkaldt til at tolke i 2,5 time, men tolker kun i ½ time, honoreres med op til ½ tolkehonorar (dvs. 1 time og 15 minutter).

For tolkning før kl. 8.00 og efter kl. 17.00 samt på lørdage og søn-og helligdage fordobles de nævnte satser.

Kun i særlige tilfælde og helt undtagelsesvis kan de angivne satser fraviges for kategori 2 og 3 tolke. Dette gælder fx hvor tolkens kvalifikationer ud fra en konkret vurdering sammenholdt med omstændighederne i den konkrete sag, tilsiger dette. Er der således tale om en korterevarende sag, kan satserne ikke forventes fraveget, uanset tolkens kvalifikationer. En afvigelse af satserne kræver ligeledes, at tolken har aftalt dette skriftligt med retten forud for opgavens løsning.

4. Satser for skriftlige oversættelser

Tolkekategori	Linjetakst, alm. Tekst	Linjetakst, svær tekst
	2023	2023
Kategori 1	27,60 kr.	29,56 kr.
Kategori 2	20,31 kr.	21,70 kr.
Kategori 3	17,01 kr.	18,28 kr.

Kun i særlige tilfælde og helt undtagelsesvis, kan der aftales en højere sats. Fx ved hasteoversættelser med meget kort varsel samt hvor tolkens kvalifikationer ud fra en konkret vurdering i den enkelte sag svarer til niveauet for tolke i kategori 1 og 2, kan tolke i kategori 3 honoreres i overensstemmelse hermed ved skriftlige oversættelser. En afvigelse af satserne kræver ligeledes, at tolken har aftalt dette skriftligt med retten forud for opgavens løsning.

En linje beregnes som 60 anslag inklusive mellemrum. Brudte linjer sammenlægges, så de udgør 60 anslag. En eventuel overskydende linje beregnes som en hel linje. Der kan i forbindelse med beregning af linjeantal anvendes elektronisk optælling. Ved elektronisk optælling skal en linje ligeledes beregnes som 60 anslag.

Der ydes som minimum betaling svarende til 25 linjer.

5. Udgifter til transport

Vederlag for tid:

Der ydes vederlag for den tid, der medgår til transport fra tolkens kontoradresse, til det sted, hvor tolkningen foregår, hvis afstanden overstiger 10 km pr. vej. Opholder tolken sig forud for tolkningen tættere på det sted, hvor tolkningen foregår end tolkens kontoradresse, så anvendes det nærmeste sted ved beregning af afstand og tid. Vederlaget beregnes på grundlag af den korteste transportvej.

I de tilfælde, hvor der ydes vederlag for den tid, der medgår til transport, beregnes vederlaget ud fra tolkens samlede transporttid. Afregning sker per påbegyndt ½ time.

Vederlaget udgør halvdelen af timesatsen for tolken, uanset hvilket tidspunkt på døgnet transporten finder sted.

Tolkekategori	Transportvederlag per time
	2023
Kategori 1	340,70 kr.
Kategori 2	227,13 kr.
Kategori 3	194,68 kr.

Transportgodtgørelse:

Hvis der ydes vederlag for transporttid, ydes der tillige godtgørelse for transport.

Ved benyttelse af offentlige transportmidler godtgøres dokumenterede udgifter til den konkrete befordring.

Ved benyttelse af egen bil godtgøres udgiften med den højeste af de til enhver tid af SKAT fastsatte takster for erhvervsmæssig kørsel i egen bil¹. Godtgørelse beregnes på grundlag af den korteste transportvej. Der ydes ikke godtgørelse for parkeringsudgifter.

Ved benyttelse af egen bil godtgøres dokumenteret udgifter til broafgift mv.

6. Moms

Hvis tolken er momsregistreret, skal honorar, vederlag for befordringstid og befordringsgodtgørelse for transport i egen bil, tillægges 25 % moms.

7. Afregning

Efterfølgende sender tolken en EAN-faktura til Retten i Næstved (EAN: 5798000161528) – uanset om tolken er momsregistreret eller ej.

¹ Fra januar 2023 er satsen 3,73 kr. pr. km

Af faktura skal fremgå sagsnr., mødedato, tolkens navn samt kontonummer, hvortil beløbet skal overføres, da retten ikke udbetaler via NemKonto.

Tolken skal fremsende en faktura pr. sag/dag. Undtaget herfra er tolkning i flere sager i forlængelse af hinanden, hvor tolken skal fremsende én faktura, der dækker den samlede tid for alle sager. Fakturaen skal fremsendes senest 1 måned efter retsmødet, og betalingsfristen skal være 30 dage.

Alex Elisiussen